

# SINICA 牧靈通訊

Magazine of Chinese Catholic Pastoral Community - ISSUE 121 JUNE 2015







1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12

(1-7) 團體慶祝中國農曆新年主日彌撒  
(8-11) 復活夜間慶典及入門聖事  
(12) Marsfield 祈禱會聖誕聯歡會  
(13) CASS Walkathon 2015



13

# It only takes a spark to get a fire going ...

*Fr Martin Low OFM*

*Chaplain*

Chinese Catholic Pastoral Community turns 30 this year and we want to celebrate the CCPC SPARK, the fire of the Holy Spirit within us to dream, think and do things that has powered us as a people of faith and as a Chinese Community.

Our 30th Anniversary is a spark pearl anniversary. Indeed 30th brings the magic of pearls! A gem with an amazing past and a still bright spark future. And just as a beautiful pearl is produced from the pain of the oyster, our 30 years of struggles and perseverance to share our catholic faith, has been well rewarded with a precious gift, something rare, fine, admirable with a rich Franciscan Chinese Culture.

We all grew, we all learned, we benefited and we are celebrating this occasion as a tribute to those who have contributed to our Community in one role or the other – Fr. Stephen Chan, Fr. Anthony Huang, Fr. Bonaventure Tung and other religious brothers, sisters and lay people who have been associated with the community over the 30 years. We thank them for all that they have given to the community over 30 years.

We are truly blessed over these past 30 years as we grow in the ministerial service that we provided to the Chinese Community in the Archdiocese of Sydney. We have reached out to various pastoral needs through the weekly Sunday Masses in Asiana Centre and St Peter Julian Church in the Haymarket, the various ministries/groups and youth groups. Through the gospel and the Eucharist, we are brought together in the Holy Spirit that guides us in His love.

We also commend to God those who have gone before us as we embark this great milestone. For Fr. Paschal Chang, we also give thanks for his pastoral leadership. For all the women and men who were part of this community whose lives made a difference through their own unique ways. They are now with God and yet they are all with us.

Again, we would like to congratulate everyone and give thanks to God Almighty for His continued protection, guidance, and mercies upon us as we celebrate and enjoy our 30th Anniversary. Here is to the next 50th, to what brings us joy, and to igniting possibilities for the future.





# Address from CCPC

Mary Liu

As we celebrate the 30th anniversary of the Chinese Catholic Pastoral Community (CCPC), I reflect on God's love bestowed upon us over the past years. God has truly blessed the community over these past 30 years and I can see these blessings through the growth of the community, the ministries, the dedication of members and the love of God that all our brothers and sisters is sharing. I am very grateful to those religious and brothers and sisters who established CCPC; the seeds they have planted in early days have now grown into a family tree.

I joined the community in 1985 since I migrated to Australia, and the community life becomes part

of my family life. Looking back over the years, there have been a lot changes and challenges, yet it is most rewarding to see brothers and sisters whom I have known for 30 years are still in the community serving the Lord, especially when seeing their children have grown up and are devoted in the ministry of the community. It is truly a wonderful blessing that all members of the family are united in Christ.

May the Lord continue to bless the community and in Him, we continue our journey of faith and walk with the young generation. May we continue to grow as the family of Christ while we are marching to another 30 years and more.

## 牧靈團體委員會成員



## 牧靈團體新一屆牧靈中心委員會成員

主席 President: Mary Liu

副主席 Vice President: Simon Liu

財政 Treasurer: Kevin Wong

秘書 Secretary: Angela Mui

委員 Committee Members: Candy Lui, Philomena Lee

## SPARK – CCPC 30 years

This is a short sharing of my own reflections of CCPC reaching its 30th year and how God has sparked the community in certain ways.

30 years ago, God gave a spark in Sydney and CCPC was born in 1985. God saw it and it was good. God gave it a mission to serve, to evangelise and to minister His people of Chinese background in Sydney.

Over the years we have been blessed and are well provided. We have a prime location in Chinatown where we can celebrate mass in Chinese and by His grace, God has unceasingly sent His faithful servants to serve and minister our community. In Ashfield Asiana Centre, we have our own home base where we can practise our faith freely in accord with our own culture and traditions.

About 15 years later, God sparked a group of people with generous hearts to exercise tithing and a community tithing account was setup. The fruit of this generosity has placed our community in a self-sufficient healthy financial status and is the main source of income for our community to support the living needs of our religious, contribute on upgrades and facilities maintenance at Asiana Centre and sponsor spiritual and social events.

Abundant blessings also come with great responsibilities. God sparked an awareness in the community that we need to better manage our assets and be more accountable on what we are doing, which led to our recent community incorporation in 2014. From an administration, management and control perspective, I can say we are now much more mature than 30 years ago and this will form a good structure and foundation for our next generation.

Now that we step into 30 years, what is next? I have seen many changes in our community, some are good and some not so good. The Israelites took 40 years to reach to the promised land, can we do better than them? I am sure we can because we have the Holy Spirit. In psalm 51:14, it says “Restore to me the joy of Your salvation”, I think this is what we need after 30 years of “hard working”.

May the Holy Spirit spark a fire in our hearts to restore the joy of His salvation. This joy will serve as a power for us to love, to serve, to reconcile with one another and to celebrate. I really thank God for the blessings we had in the past, the abundance we have now and the hope we have to enjoy His promise in the next 30 years to come. By then, I would be joining the senior outings....

Congratulations to all CCPC brothers and sisters in Christ and may the SPARK be with you.

***Simon Liu***

During my university years, I became actively involved in CCPC, through activities of the Catholic Asian Students Society, Temple of the Holy Spirit Prayer Group and also the music ministry for the 9:30am Sunday Mass. It was during this time that the spark of the Holy Spirit in my life caused my faith to start to grow more rapidly. God became important in my life as I came to know Him and I was pleased to serve Him in the community.

Reflecting on the early years at St Peter Julian's Church, I fondly recall being part of the hustle and bustle as our community gathered for Sunday worship, with musicians, choir members, lectors, servers and everyone else preparing for and packing up after the English and Chinese Masses. Other activities including Bible study, catechism classes, Sunday school, evangelisation days and sodality group meetings were held in the various rooms available at the time. It was busy (and noisy) but filled with plenty of joy and laughter. The back hall at St Peter Julian's Church was a great place for fellowship occasions as well as pit stops for grocery shopping trips.

The Holy Spirit has used all of these faith and social interactions to grow our community. One example is when we are visited by overseas students, tourists and migrants due to our prominent city location. Many have stayed a while to be part of our Sunday worship, bible study groups, prayer meetings and social gatherings and have been touched by our community's active presence in Chinatown.

But let us not forget those who serve in ways that are not so noticed, such as those who visit the elderly and sick, provide catechism by correspondence, conduct bible sharing at campus or bring communion to the home-bound. I am sure I have missed some others, but they all share in spreading the good news and love of Jesus Christ.

Let us thank God for providing us with the resources, inspirations and dedicated disciples to build His kingdom through our community for the past 30 years. This milestone seems like a good time to ask: where will the Holy Spirit lead us over the next 30?

**Kevin Wong**

真的很高興能見證 CCPC 慶祝成立 30 週年，並有幸參與其中。30 年確是不短的時間，我加入了這團體不過是 10 多年，我想團體由成立之初，然後一步一步地成長，前人一定奉獻了許多心血才會發展至今天的規模，衷心感謝他們！更重要的是感謝天主父一直以來的祝福、眷顧和保護，使團體像幼苗一樣，經過 30 年的風吹雨打，現今已成為茁壯的大樹了！

今次慶祝的主題是：「閃耀」的團體 - 這閃耀的火焰由聖神在我們心內燃點，使我們的信仰得以加深和堅固，同時帶領我們邁向和實現團體的理想。祈求聖神帶領團體，繼續廣傳福音，把迷失的羊群帶回主的羊棧。也祈求聖神燃起我們每人的心火，作一個熱心的基督徒，懷著信德和感謝之心恆常祈禱，持守真理和愛人如己。多謝天主父的照顧！主佑大家！

**Angela Mui**

I have always loved watching Kung Fu Panda, the movie. It is a story about an unassuming, all but ordinary panda set out with a determination to achieve something in his life. Whilst Panda has a few issues of his own to deal with i.e. being overweight and fairly clumsy in his movement, he has always aspired to be a kung fu master.

When Panda heard about the selection for the 'Dragon Warrior', a title reserved for the young and promising martial arts talents, he went for it. He was as surprised as anyone who was in the selection when he was chosen to be the successor to the Dragon Warrior title.

Having acquired the title, he found himself being called to face the villain to defend the 'Dragon Scroll' which held the key to success and to happiness. Not believing that he has it in him to stand up to the challenge, Panda was at one stage contemplating running away. But feeling that he needs to stay true to his calling to be a Warrior, he stayed on.

As Panda and the villain fought for the Scroll, it was revealed that not only was the Scroll blank with no content, it held no secret at all. As in all legends the hero always ended up defeating the villain, but what was more important was that Panda finally found his place in life. The moral of the story was that one is defined not by what you have but by who you are.

To a certain extent, there are certain commonalities in the journey that Panda took in search of his destiny and the journey that we have undertaken as a community.

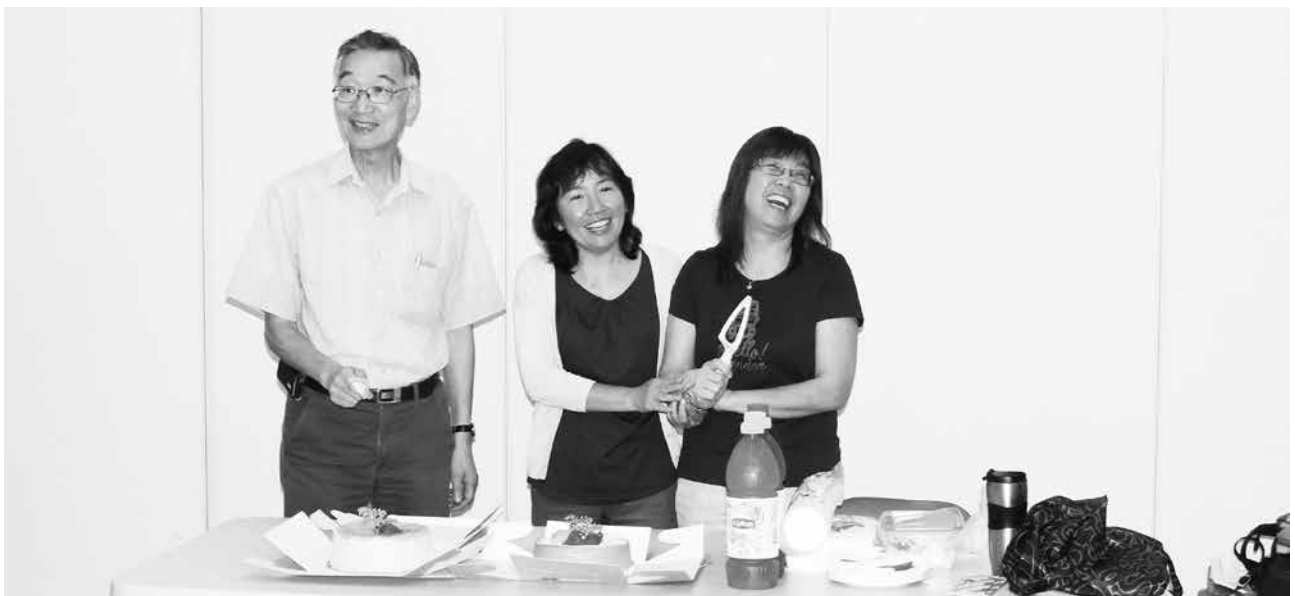
In terms of our journey in faith, our community has seen our share of challenges. We have not been best equipped as we set out and formed our community thirty years ago. Over the years, whilst we have been tested so many times, we have also been blessed a hundredfold more.

In our pursuit for God, we soon realise that it was not we who have chosen to follow Him but He who has chosen us to be his followers. With nothing more than our ordinary abilities He never fails to bestow on us his ever abundant grace.

As we journey towards Him, we have seen changes and growth in us as well as in our community; changes and growth that we never imagine would be possible. This is truly Him at His work. Our God has defined us. We are His church.

As we celebrate our 30th anniversary, we ask our Lord to continue to dwell in us, bless and guide us in building our community of faith.

***Philomena Lee***





轉眼間，CCPC 成立了三十年，雖然我沒有見證 CCPC 起初成立的時候，但我有幸在一九八五年四月由當時的主任司鐸陳滿鴻神父為我領洗，這樣說來我也成為基督徒三十年了。

CCPC 的成立令到唐人街有中文彌撒，對當時剛剛移民來澳洲的我和家人有很大的幫助，令我可以參加主日學，認識多一些朋友，幫助我習慣新環境！還記得當時是司徒修女教我主日學的。時間真的飛逝，好多小時的回憶又浮現起來。

在過去三十年，我在這團體建立了很多友誼，靈修方面也不斷進步。回想這三十年，小時候參與過的善會有輔祭會、主日學、青年組；長大後參與的善會有圖書組、天主教亞洲學生會、關愛組、聖神宮殿祈禱會、主日學導師、靈修組等。如果不是今次有機會在 Sinica 寫作，我也想不到原來這三十年來，我也非常活躍於這團體中。我很感恩天主一直以來的帶領，讓我能夠在這團體中成長，遇到不同的人和事，給我機會參與和服務。祝願 CCPC 繼續孕育一個好的靈修環境給更多想與主相遇的人參加！

祝願 CCPC 有更多的三十年！

**Candy Lui**





# 吉光片羽話當年

顏祺祿

光陰似箭，歲月如流。曾幾何時，牧靈中心傳道組成立至今，已將三十年。我還記得，遠在一九八七年冬，在華埠聖伯多祿朱廉聖堂內，主日彌撒後，張天樂神父找我商量，他說由於九七日期漸近，香港移民愈來愈多，他們很想聆聽天主道理，預備領洗入教，孩子們也需要找教會學校讀書，所以開設成人和兒童慕道班，實為當時急務。他想我負起這個責任。坦白來說，那時我對於怎樣開辦一個慕道班，茫無頭緒，不知從何做起。許多問題要去解決。例如：

(一) 上課時間和地點問題

(二) 師資問題

(三) 所需要的教材書籍

真是萬事起頭難。我首先找聖伯多祿朱廉堂的主任神父，商量借用房間來做課室，他們很樂意幫忙。至於坐椅，可借英文班的來用。師資方面，又幸得Francis 宋兄弟幫助。跟著我又和香港公教進行社空郵聯絡，為慕道班郵購需要的書籍，然後首先開辦了兩班。後來，慕道者愈來愈多，又幸得Robert Liu, Maria Chan, Irene Au, John Li 各兄弟姊妹鼎力幫忙，才應付得來。由於上午各班已告滿額，於是John Li 兄弟負責開辦了下午班。以後每主日彌撒後，聖堂樓上樓下都擠滿慕道者，傳道工作異常熱烈。

在我的記憶中，有一件挺有趣的事。就是慕道者預備領洗，必需經過考核和口試這關。由於張神父做考官，我早已經準備了好幾條問題，都是關於〈基督的一生〉、〈天主〉、〈聖神〉、〈聖母〉、〈天堂〉、〈地獄〉等資料，給各人熟讀。考試那天，各人在課室內精神緊張，戰戰兢兢，提心吊胆，等候〈張考官〉來臨。我告訴他們不要害怕，張神父外冷內熱，貌雖嚴肅，但內心慈祥。後來神父駕到，他隨便抽問了三個慕道者，第一個問的是天主誡命有幾條？和第一誡命說什麼？第二個問什麼我忘記了。只記得第三個答問題的是個中年的女士，你猜神父問的是什麼？他單刀直入問你為什麼來學道理？為什麼想領洗入教？這問題實不易答。但想不到這位女士很從容和直率地回答說：我想我的子女入天主教學校讀書，他們以前在香港新界官立學校讀書，成績不好，師長懶散，管教不力，學生上課，好像兒戲一樣，嘈生晒，頑皮學生上課時睡覺，老師不敢嘈醒他們，讓他們睡個飽，那樣就課室寧靜，天下太平。學生的功課交不交，沒有關係。學生若交功課，老師要勞神改卷，學生不交功課，老師省點精神，多玩幾圈麻將，所以我對公立學校失了信心。我認為教會學校有神父或修女監督，管教嚴緊，師長負責和認真。因為我兒子學道理入教，所以我也想學道理入教。這樣坦白和直率的答覆，真是問得好，答得好。連〈張考官〉也聽到點頭說：係呀，係呀。

在二十年後，這個看來有點投機和有目的，並非真心愛主入教，而目的只是為子女教育而入教的家族，現在全家都變成了熱心的公教家庭，兒女都已大學畢業，出來社會工作。而這位全世界最坦白的姊妹，已是一位熱心的教友，常常幫助聖堂及神父做事。這真是〈天意莫測〉。這四個字，我領略到的意思是：天主的意思，我們想不到，也未必明白；但天主愛你，就會用種種方法，指引你走路的方向，你跟著走，永遠都不會錯。

# THE BEGINNING OF CHINESE CATHOLIC PASTORAL CENTRE

*Thomas Wong*

During the early eighties, the Chinese Community had all Sunday Masses and pastoral activities in Asiana Centre, Ashfield organized by the committee of Asiana Centre Association. By then, the Sunday congregation had been growing steadily as more migrants and overseas students came to Sydney since the favourable changes of Australian policies in the mid seventies. To accommodate the Sunday congregation that had already outgrown the capacity of the Chapel, two Masses were celebrated simultaneously, the Cantonese Mass in the Chapel and the English Mass in the Hall.

With the arrival of Fr. Stephen Chan, O.F.M. in September, 1984, Fr. Chang, co-founder of our community, started to negotiate with the Blessed Sacrament Fathers at St. Peter Julian's Church, Haymarket for our community to celebrate Sunday Mass in their church. In February, 1985, amid the celebrations of Chinese New Year in Chinatown, the first Chinese (Cantonese) Sunday Mass was celebrated in St. Peter Julian's Church at 10:30 am. The 9:30 am Sunday Mass in English, celebrated by the Blessed Sacrament Fathers or priests from our community was also served by younger members of our community in various ministries (Note). It was decided to name this Mass Centre the Chinese Catholic Pastoral Centre with Fr. Stephen Chan as the director. He set up a new committee to carry out all liturgical, evangelical, spiritual and pastoral services to the Chinese community.

The Blessed Sacrament Fathers were very generous to allocate a small room at the rear of the Church with an entrance from Sussex Street to be the CCPC office. The adjacent small hall was also made available for our use during weekday daytime and members of the St. Joseph Sodality and their friends were able to gather conveniently during the opening hours. Mrs. Kathy Yap had been the voluntary CCPC secretary since the beginning until July, 2008 when St. Peter Julian's Church was closed for a major renovation. Two other volunteers, Mrs. Helen Leung and Ms Kenny Lau also shared the secretary duties for the first few years. During those 23 years, Kathy was also the carer for the office and the hall, looking after their needs like her own home. Together with some devoted community members, one of them was Robert Ngan, she organized many liturgical, spiritual and recreational activities for the senior members.

She also charitably provided interpretation and other services to many who came to the CCPC office for assistance.

Over the past thirty years, the CCPC, under the chaplaincies of Frs. Stephen Chan, Paschal Chang, Bonaventure Tung and currently Martin Low, has gone through many changes and experienced many, many joyful moments and inevitably, some growing pains. I thank God for all these because they are all His blessings. May the contribution from each of us to the CCPC and whatever we received from the CCPC are all for the Glory of God. Alleluia.

Note: Upon the closure of St. Peter Julian's Church for renovation in July 2008, all CCPC activities had returned to Asiana Centre. When the renovation was completed, only the Cantonese Sunday Mass and some activities were resumed in Chinatown since 27/7/2009. The Mass time has changed to 11 a.m. All other CCPC activities remain in Asiana Centre.



# 天主教華人牧靈中心成立的一些回憶

黃潤霖

記得在八零年代初期，華人團體的主日彌撒和牧民工作都是由亞洲中心委員會策劃和組織在 Ashfield 的亞洲中心舉行。那時，因著澳洲政府七零年代的新政策，從各地移民澳洲的華裔人仕和留學生續漸增多。參與我們的主日彌撒的信友人數相應地提升，小聖堂已不能容納所有參與人仕。祇好在同一時間在小聖堂和舊禮堂分別舉行粵語和英語彌撒。

隨著方濟各會士陳滿鴻神父奉派來悉尼服務，我們團體的創辦人張天樂神父得到悉尼華埠聖伯多祿朱廉聖堂的聖體修會神父同意，每主日在該聖堂舉行中文粵語彌撒。一九八五年二月，在熱烈慶祝農曆新年的氣氛中，陳神父和張神父奉獻了在悉尼華埠首台以粵語舉行的主日感恩祭。自始，每主日上午十時半粵語彌撒全部由本團體負責，九時半的英語彌撒輪流由聖體會神父和本團體神父主持，彌撒中的各項服務亦由我們團體的成員提供〔註〕。團體通過在該堂成立天主教華人牧靈中心，由陳滿鴻神父為主任司鐸。陳神父隨即組織了牧靈中心委員會，向本地華人提供一切禮儀、福傳、靈修和牧民等服務。

聖體修會神父慷慨地提供聖堂後座一所小房間用作牧靈中心的辦事處，又准許團體在週日日間使用小禮堂作聚會之用。聖若瑟會的會員和很多年長的朋友都很樂意時常在那裡聚會。Kathy 葉太由中心開始直到二零零八年該聖堂因全面裝修而暫時關閉的二十三年期間，義務擔任牧靈中心的秘書。Helen 梁和 Kenny 劉兩位女士亦於最初幾年義務分擔了秘書的工作。在這二十多年內，葉太不單祇執行了中心秘書一切職務，更好像照料自己的家庭般，照顧著辦事處和小禮堂一切所需。除了與一些熱心教友〔其中一位是 Robert 顏先生〕一起為年長信友組織靈修、文娛和康樂活動外，葉太也常常為到中心求助的長者義務提供英語翻譯或陪同到醫療診所等愛德工作。

在這三十年裡，牧靈中心由陳滿鴻神父、張天樂神父，同問神父和現任神師劉瑪定神父的帶領下，經歷了很多轉變。當中固然有無數喜樂的經歷，亦包含了無可避免的成長傷痛。感謝天主的恩賜，願大家為團體所作的一切和從團體中領受的一切，都是為光榮天主的。亞肋路亞。

〔註〕二零零八年七月聖伯多祿朱廉聖堂因全面裝修而暫時關閉，牧靈中心一切活動回到亞洲中心舉行。二零零九年七月二十七日，該堂完成裝修後，祇有團體的粵語彌撒和部份活動重新回到華埠舉行。彌撒時間改為每主日上午十一時正。牧靈中心其他活動，大部份留在亞洲中心舉行。

1999年2月5日張天樂神父生日與Fr. McGee及Kathy Yap等合影





提到蔡雪飛（飛姐），無人不認識她親切的笑容！每週彌撒前後，總會見到飛姐用她的招牌笑容派著團體每週通訊。今期 SINICA 有幸訪問到飛姐，細數著過去 30 年來她於團體的點滴。其實真的很好奇為什麼過去多年來於團體總看到飛姐開朗的一面呢？而到底團體又有什麼，吸引到飛姐由一個非教友，到現在忠心耿耿，風雨不改的一直做一個虔誠的教友服務大家呢？

### 最難忘的聚會

從小於天主教學校讀書的飛姐，對天主教從不陌生，但礙於父母丈夫皆不是天主教徒，又遇到戰亂時期，一直沒機會接受領洗。直至來到澳洲，一次偶然的機會下認識 SPJ 秘書處劉姑娘，繼而接觸到澳洲華人教會聖若瑟善會，性格外向的飛姐難得他鄉遇故知，開心得有空就往教會跑！

“最初是劉姑娘請我幫忙照顧小朋友，我就跟著他們聽道理。之後我們幾個朋友參加了聖若瑟善會，每月兩次聚會，聊聊天，吃個飯，還真開心的！”

“因為聚會的地點就是唐人街教堂裡的小禮堂，很方便，就成為我們的聚腳點！”

“最傷心莫過於世青節的時候，教堂要重新裝修，我們沒了聚腳點，一班人就散了，現在我們還有聚會，但就沒有那時候開心呀，不可以想聚就聚，還要找地方，沒那麼方便！如果團體可以為我們老一輩找到新的聚腳點就當然最好啦！”

## 笑對人生為天主工作

筆者:Christina Lai

### 做天主的女兒

於教會認識到新朋友，沒事就往教會跑的飛姐把教會當成她於澳洲的第二個家。順理成章的，在劉姑娘的提議下，當時團體張神父就幫飛姐領洗了。

“當時也不知道為什麼，劉姑娘跟張神父說說，我就領洗了！”

“招修女還笑我從未上過慕道班呢！”

“到現在是真的對聖經不太認識，就上再慕道班咯！還有遇到我不明白的地方就問呀，問得多就明白啦！”

“我丈夫也不是天主教徒，我後來開玩笑跟他說，‘你年紀老了，將來如果我們時期到了，你不領洗，你就在天主國的門外，再也看不到我了！’他就乖乖去領洗了！”

### 柴娃娃上學去

團體不止關心到當時華人的靈性成長，還體諒到華人於西方國家不諳英語，開辦英文班，讓飛姐及一眾兄弟姊妹更容易融入新生活。

“當時有位陳先生懂英語，我跟另一個朋友很想學，就跟他和當時團體陳修女商量開班，結果真的很成功！”

“還有顏先生也有授教，他說故事最好聽！”

“上課後大家還一起去喝茶聊天多開心呀！”

多年來，團體將飛姐由一個在澳洲人生路不熟的華人，變成一個擁有很多知心兄弟姊妹的天主女兒。縱使現在年紀老邁，仍然開心過著每一天，以行動鼓勵身邊的人要積極面對生命，用笑臉感動彼此心靈，真感謝飛姐跟我們分享她與團體的一切！讓我們像飛姐一樣，笑對人生，為天主工作，讓身邊每個人都感受到天主的恩寵吧！



***“And Isaac sowed in that land, and he found that same year a hundredfold: and the Lord blessed him.” - Genesis 26:12***

Who is the Isaac in you? What have you planted? What have you ripe and bring blessing to others?

As I reflect on this passage, I recall the many blessings the Lord has given to me throughout my life so far from being raised in a wonderful Catholic family, being successful in my studies and career and now starting a family of my own with young children. I certainly believe that all my achievements, successes and gifts I have received have been due to Lord's blessing upon me and my family and for this I praise and thank the Lord always.

As I have grown up in this community, I can truly say that this community has been the Isaac that has sown and grew me into becoming whom I am today and from this, I too now have become Isaac and continue to pass on the blessings that have been given to me to others. As I recall in the Gospel of Matthew “Just so, your light must shine before others, that they may see your good deeds and glorify your heavenly Father” - Mt 5:16, my time spent in this community and especially in the Temple of the Holy Spirit Prayer Group has provided me with the opportunity to do this. As a father to young children and a leader in the prayer group, I have been called to bring the light to my children, to those who come to the prayer meeting and those I meet every day in the hope that they too may get to know God more intimately and to glorify Him.

Being part of Temple of the Holy Spirit prayer group has provided me many unique opportunities to bring blessings to others through, but not limited to, leading worship, teaching the Word of God and praying over people, both here and on mission trips around the world. More recently, the group has been focusing on the children in the group and planting the seeds for the future of our church so that these children will too become warriors of Christ who will also bring light to the new generation. This is our future and I believe our children must be brought up in the right environment and teaching so that they can grow in the light of Christ. Being a father, I have a strong desire to want my children to receive even greater blessings than what I have received and by teaching, guiding and raising them in our community, I hope that they will be blessed a hundredfold.

I thank for the Lord for blessing and guiding this community in the last 30 years and ask for more anointing in the many years to come. May He fill all of us and especially our children with greater wisdom and love so that we will continue to serve the Church and be a blessing to one another.

Be Blessed Always,

Clement Wong

# CASS

John Ting



CASS reflecting on Genesis 26:12-14 'reaping a hundredfold' on the 30th Anniversary of CCPC

On the occasion of the 30th anniversary of the formation of CCPC, we would like to congratulate the community and thank CCPC for having always been there for us and supporting CASS throughout our history.

'Isaac planted crops and the same year he reaped a hundredfold'. The seed of CASS was planted many decades ago. Ever since then, our work has always been focussed on evangelising and supporting the many students God has sent our way. With its humble beginning of a few students, CASS has grown into an organisation with many years of experience and is uniquely placed to be of support to these students and to continue the conversation we started many decades ago.

Even though I am not sure whether we have always been fruitful to God's call and worked to the very best of our ability, I am sure whether we grow organically or miraculously (like Isaac's crop) we always owe our results to God's loving mercy and blessing. He is the true sower and the reason behind every harvest. So together with Isaac we humbly acknowledge on this special occasion, we are here celebrating 'because the LORD blessed us'.

Happy birthday CCPC.

# 牧靈團體聖詠團

Ivan Ho

謹代表牧靈團體聖詠團，祝賀牧靈團體成立 30 週年紀念。

30 年來，多謝牧靈團體給予我們很好的環境地方，可以每星期聚集在一起事奉上主及傳揚天國的福音。

時間過得很快，今年九月聖詠團也將會慶祝成立 30 週年。多年來沒有間斷，聖詠團每星期日在彌撒中以歌聲讚美上主，用聖詠宣講天國的福音，已經是在唐人街 (SPJ) 中文彌撒中的一個特色。

雖然我們不是一個專業的歌詠團，但也吸引了不少新來的朋友，也有些外籍朋友在彌撒後給予我們很多的支持和鼓勵。最令我們鼓舞的是最近有些朋友因聽聞我們的歌聲來到我們的聖堂，最後還領洗加入教會。最主要是，歌聲事主，一齊努力，不計成敗，望主接納。

展望將來，希望牧靈團體繼續拓展天國的牧民工作，遍及至雪梨每一角落。帶領更多未認識主的朋友進入天主的大家庭。





# 耶穌聖心會

Annie Ho

耶穌聖心會的宗旨是以敬禮耶穌聖心之情，藉各項活動聯絡在堂區內的教友。

耶穌聖心會成立於 1988 年。目的是為堂區內的新領洗的教友提供一些活動。並藉這些活動幫助新教友認識堂區內的善會成員，方便他們加入善會，增加歸屬感。在 1988 年至 1997 年期間先後為堂區舉辦了不少社交和文娛活動。在蛰伏了多年之後，耶穌聖心會於 2005 年重組起來。

在活動方面，自 2005 年起耶穌聖心會差不多每個月都為堂區內的信友舉辦一些富於趣味性的節目和康樂的活動。這些活動包括前往中國朝聖和觀光、旅行、遠足、滑雪、家庭婚姻講座、社會福利講座、賞花、摘生果、聖誕聯歡會、聚餐、電腦常識講座，地產買賣常識講座，財務 / 投資講座及醫療常識講座等等。尤以每年舉辦的摘生果活動最受歡迎，參加者人數由五、六十人至過百人不等。耶穌聖心會多次與聖母無玷之心善會和它的前身婦女會合辦講座和信仰分享等活動。

耶穌聖心會亦自 2007 年初開始在亞洲中心舉辦並推動每月首星期五晚的耶穌聖心彌撒，以鼓勵教友一同賠補耶穌聖心所受的苦辱。

為了給耶穌聖心會一個身份記認，耶穌聖心會特別做了一張橫額，會在大型活動中展示。該張橫額的費用全部由牧民委員會財政小組支付。

# 靈修組

Candy Lui

靈修組是由 7-8 位教友組成，一直為團體籌備及舉辦各類型的靈修活動，以往有朝聖及避靜等等。

在剛過去的四旬期，靈修組舉辦了拜苦路、明供聖體（包括悔改、修和、迎接耶穌入耶路撒冷）以及愛的萬花筒靈修活動。在聖週四晚也有一個陪伴耶穌的祈禱時間。

這些活動都用一些很簡單的方式，讓我們在忙碌的生活中，抽出一點時間，反省自己與天主的關係。讓我現在就分享其中幾項的活動：

在愛的萬花筒活動當日，我們以一個輕鬆的方式 - 有趣的短片，與大家一起分享什麼是愛。我們也問各位以下的聖經金句，那一句你覺得自己需要在愛人方面有進步呢？“愛是含忍，愛是慈祥，愛不嫉妒，愛不誇張，愛不自大，愛不作無禮的事，愛不求己益，愛不動怒。”

當日也有一些讓大家安靜的時間，讓大家默想自己生命中愛的意義。

在聖週四主的晚餐後，我們留下陪伴耶穌。當晚等同耶穌被釘死前向天主祈禱，他要求門徒與他一起保持儆醒。我們應當同耶穌一起祈禱，因為從祈禱中，耶穌獲得力量，決定承受痛苦和死亡。我們也可從祈禱當中，默想當時耶穌的心情。

每月一次的明供聖體是團體為教友們提供團體祈禱的時段，讓我們離開繁忙的生活，用兩小時的時間與主相遇。通過靜默，誦讀天主聖言、唱聖歌、祈禱，培養我們的靈修生活。讓我們培養同天主更親密的關係。

靈修組在將來會嘗試更多不同形式的活動，請大家勿切留意。

在此恭喜 CCPC 三十週年！

# 傳道員組的歷史

## 傳道員組

### 艱苦的開始

- 1954年，張天樂和徐英發兩位方濟會會士到達雪梨，開始為雪梨的華人做牧民和傳教的工作。在艱苦的環境之下，最早的傳教工作是以海德公園 (Hyde Park) 的長椅作課室。
- 1963年，團體購得亞洲中心，成為團體的根據地。
- 1988年，成人傳道員組正式成立，初期稱為導師團，後來改名為傳道員組。張神父委任顏其祿先生為第一任會長，以培育日漸增加的慕道者。顏其祿先生先後邀請了Francis Sung, Maria Chan, Robert Liu, John Li, Irene Au, 鄭錦秀, Agnes 王等為導師。

### 1990年代

- Thomas Wong, Joseph Chow, Paul Tong, Elsa Tang, Eddie and Anne Ho先後加入導師行列。
- 招群英修女亦多方鼓勵一些沒有信仰的學生參加慕道班。
- Fr. David Wilson在聖伯多祿朱廉堂開始教授一小組的學生，後由John Ting, Aaron Tang 和Pency Tam等開辦英文慕道班。
- 同時期Sr. Agnes Chang也在亞洲中心開設國語慕道班。直至近年由Pauline Woo, Sr. Daria Wu及其他的聖家會修女分擔張修女的工作。
- 期間由於1997年香港回歸中國的事件，引起很多香港和澳門的居民移民澳洲，而相繼參加慕道班的人數也大增。1997年是豐收的一年，當年領洗的人數是接近70人。

### 2000年以後

- Irene Pau, Betty Chan, Fred Chan, Rachel Lo, Felix and Priscilla Lee亦先後加入導師行列。
- 由於香港和澳門的政治的情況開始穩定下來，從兩地來的移民也大量的減少，加上雪梨的天主教華人在不同的地區組織教友團體並開設慕道班，故此參加牧靈中心慕道班的人數大為縮減。近年來，慕道者人數雖然是漸減，但是慕道者的歸屬感和靈性上的成長卻是令人十分鼓舞的。
- 2003年，張神父委任Elsa Tang開設天主教教義函授課程，幫助一些因地理上或其他因素而不能在主日參加慕道班的人，用函授的形式來認識天主教。這個課程是採用香港教區的函授課程資料。修讀這個課程的人由2003年至今總共有138人。修讀完這個課程，後來參加慕道班而最終領洗的人亦不少。
- 在這段時期，傳道員組為了幫助新領洗教友繼續在靈性上的成長，便在2004年開始分別在南區和亞洲中心開設聖經分享小組。南區由程國棟先生主持，每月一次的聚會，而亞洲中心的聚會則由Eddie 和Anne Ho伉儷負責，亦是每月一次。
- 傳道員除了教授慕道者之外，傳道員本身也同時接受培訓，增進自己對天主教教理的認識，每月一次，由Eddie Ho培訓傳道員。
- 同時傳道員組亦開設每月一次的再慕道聚會，鼓勵教友再慕道。當時參加的人數十分踴躍，所以後來再慕道改為每星期聚會一次。聚會在聖伯多祿朱廉教堂二樓課室舉行，由Eddie 和Anne Ho主持。
- 2009年聖神同禱會 (THS) 也開設慕道班，教授他們中的未領洗者天主教的道理。

### 2010年以後

- 由於再慕道聚會的反應熱烈，在2011年由這群再慕道者組成了輔助傳道員組，由Fred Chan負責。他/她們主要的工作是為慕道者和傳道員組祈禱，並參與慕道者同行者和Sponsor的工作。
- 今日的傳道員組分別在聖伯多祿朱廉教堂和亞洲中心都設有廣東話和國語慕道班，繼續福傳的工作。

回顧過去的27年，傳道員組不斷的為福傳而工作。今日慶祝CCPC成立30週年之際，祝願各位成員繼續燃點愛主的心火，學習基督的精神，藉包容和愛繼續服務團體，以傳揚基督的福音為己任。主祐各位！





1



2



3



4



5



6



7



8



9

(1-2) 傳道員組 [週年聚餐2011]

(3-6) 牧靈團體聖詠團 [1985; 2000; 2005; 2010]

(7-8) 夫婦懇談會(粵語組)

(9) 夫婦懇談會(國語組) [聖誕聯歡會2014]





1



2



3



4



5



6



7



8



9

(1-4) Feel the Life in Youth (FLY)

(5-9) 聖母無玷聖心會 (前婦女會) [婦女會成立時四位職員; 婦女會第一次週年聚餐; 婦女會會員大合照; 聖母無玷聖心會員參加2015 CASS步行籌款; 會員飛姐獲義工獎]





1



2



3



4



5



6



7



8



9



10

(1-2) Heart of Mary Eternal (HoME) [Barbeque lunch 2010; Christmas Party 2014]

(3-10) 關愛探訪組





1



2



3



4



5



6



7



8



9



10

(1-3) Temple of the Holy Spirit (THS) [Prayer Camp at Francisville 2003; Prayer Camp 2004; 18th Anniversary 2014]

(4-7) 圖書服務組 [組員及親友舊照]

(8-10) 耶穌聖心會 [聖誕聯歡會 2006; 摘桃活動2007; 講座由黃潤霖先生主持2012]

# Feel the Life in Youth

*Christina Liu*

Feel the Life in Youth (FLY) Group was established in 2006 as we saw a need for the youth of our community. We wanted to provide a place where young people felt that they could belong and also give them opportunities to use their gifts and talents in a range of different ministries.

Our mission is to inspire and empower teenagers to be courageous in setting an example of Jesus Christ in all they say and do and to share this with those they meet. From humble beginnings, FLY has grown significantly over the years. This was largely due to leadership of Fr. Martin Low and also the continuous support of CCPC by providing us with many opportunities to contribute to the community. We held regular formation sessions, youth masses, social outings, contributed to major events throughout the year and of course, our very successful annual FLY Camp. As a result, we were able to reach out to many youth throughout Sydney and it didn't take long before we forged a strong relationship with our partner community, Western Sydney Catholic Chinese Community (WSCCC) and were blessed to be able to start another FLY branch at Flemington. In recent years, we were also able to



work closely with the youth of CCC Community in North Parramatta in putting together an annual Praise & Worship event called "Unite".

Looking back, it is without question that we have been blessed with God's love and grace to have been given so many opportunities for us to grow individually and as a group. Many lifelong friendships have been formed, unforgettable memories made and it is clear that we should never underestimate the energy and life that young people can bring to a community.

## 圖書服務組

*Betty Chan*

我記憶中圖書服務組大約是在早期陳滿鴻神父的時代成立的，到現在也有 30 年了。因為我不是第一代會員，所以也不大清楚當時有多少名的成員。現今我們有幾位組員，早幾年前因唐人街聖伯多祿朱廉堂維修，圖書服務組的服務便搬回亞洲中心。因為交通問題影響，其他組員相繼少了為組職服務，現時只有我貢獻微力，不過沒有問題，因為每星期只服務一次。圖書服務組是一個小的善會，除了借閱書籍服務外也包括提供與宗教有關的光碟和影碟。我們的櫃檯每星期也成了諮詢處，有時有一些教外的朋友，會來查詢一下團體有什麼活動，我相信他們心內是有興趣尋找天主的。

圖書服務組收藏的好書大多數是教友捐贈的，除了宗教書籍外，還有其他勵志和小品書籍。我喜歡的書籍也很多，像關傑棠神父的「漁夫集」和周景勳神父的小品，教人容易明白真理，還有關俊棠神父的「步入紅塵」也很好。說到光碟，近年推出了一些以粵曲唱出的詩歌，名為靈火福傳，非常適合一些年長教友收聽。

雖然想不起有什麼趣事和大家分享，不過我知道大家都是抱著關懷、愛心去服務。現今時代進步，資訊發達，許多人都從網上閱覽刊物或聽歌曲，但圖書服務組仍會每年向新教友介紹一下圖書組的服務。時光飛逝，轉眼間團體已成立 30 年了。回想自己過去 30 內在團體成長，我很感恩，感謝歷年來的司鐸以及現任的劉神父，帶領團體作福傳工作，傳揚主愛。

主祐。



# HoME (Heart of Mary Eternal)

**Katrina Yip**

HoME originally started in 1998 as a society group called Catholic Graduate's Community (CGC). This spiritual group was aimed to support the students of Catholic Asian Students' Society (CASS) who would graduate from university.

CGC, at that time catered to the spiritual needs of graduate CASS students by offering a number of different community events. These included a once a year retreat, a rosary session once a month with blessed moments, spiritual talks, social barbeques, community services such as bush regeneration, a graduate ceremony for the CASS students, a once a year participation with the Cardinal's Cup.

Since many CGC members have moved on to a different stage of their life it was harder to continue maintaining a regular rosary prayer session in one location and to maintain continuous participation by active members.

Thus, CGC was renamed HoME in 2012 and because CGC always had a Marian focus, our devotion to her continues through renaming CGC to HoME (Heart of Mary Eternal). Additionally, because some of the participants in the CGC were not CASS graduates, HoME focuses more now on being a group that caters to the spiritual needs of all those who seek it.

Currently, HoME is established as cell groups that hold prayer sessions located in different regions of Sydney (Epping, Parramatta, North Hills and Kogarah). It aims to foster spiritual nourishment within each group and provide support for all its HoME members.



Catholic Graduate's Community  
Retreat 2007

# CASS Alumni

**Joseph Wong**



CASS Alumni dinner 2007

CASS Alumni was founded in 2006 and it was formed to provide a network for ex-CASS members to unite and maintain their friendship formed in CASS. Events such as the reunion dinner and pilgrimage visit to religious order are organised annually to reconnect members and also to deepen their spiritual faith and fellowship. For CASS graduates moving back home or working overseas the network provides a link to affiliated groups set up by ex-CASS members. The Alumni network also supports its younger CASS siblings by assisting and participating in their calendar events and community services. In the past we have also run career workshops to not only assist recent graduates making their transition to the workforce, but our members have also provided mentoring support to the younger CASS members for career and spiritual direction.

In recent years it has focused on seeking deeper engagement with CASS and faith sharing groups run by CASS graduates. The different groups aim to unite as one and find ways to collaborate on different projects that will assist the wider community.



# THS (Temple of the Holy Spirit)

*Kevin Kwan*

The Temple of the Holy Spirit (THS) prayer group was established in September 1996. The aim of the prayer group is to bring the living Jesus to other young people around the world through the power of the Holy Spirit.

By coming together every Friday night, praising, worshiping our Lord and studying His Word, we continue to develop an intimate relationship with Jesus and a fellowship with other brothers and sisters in Christ. This enables us to keep spiritual life growing and hence, reach out to the ends of the earth to spread God's love. In May 2009, THS Taiwan and Hong Kong were established.

In 1996, through a visiting evangelist from the United States, a group of young people in Sydney received the baptism of the Holy Spirit. From that moment, their lives have been changed forever. Although they have been going to Sunday Mass year after year and actively involved in the community, in reality they knew nothing about their God. For the first time in their lives, they experienced God, His love, power, joy, peace and strength. The Bible becomes alive, the baptism of the Holy Spirit gave them the conviction that God is alive and living in them. Since they had been coming to Asiana Centre regularly on Friday nights, they decided to formally set up a prayer group, and Temple of the Holy Spirit (THS) prayer group was born.

From its inception, the group has been meeting every Friday night at the Asiana Centre, rain, hail, or shine. Sacred Heart Mass is celebrated at the first Friday of each month. On other Fridays there are praise and worship, followed by Bible study and pray overs. Members come from countries in South-East Asia such as Hong Kong, Taiwan, China, Singapore, and Malaysia. We are young, energetic, enthusiastic and dedicated to bring more people to know Jesus through His Word, the Holy Spirit and music, in a lively and energetic way.

Since 2001, we have regular missionary trips to Taiwan, Hong Kong and China.

In July 2008, THS organised the only Chinese national youth gathering during the Sydney World Youth Day week of activities - the largest project ever taken by the group. Members were divided into several groups focusing on marketing, communications, venue and intercession etc. A number of video clips had also been posted onto YouTube, covering the preparation as well as serving as an introduction to our group at the same time. A special DVD was also made about our group and Catholic Charismatic Renewal.



WYD 2008 Chinese National Youth Prayer Meeting

# 牧靈通訊編輯組的今昔

何潤發

「牧靈通訊」的前身是「亞洲中心通訊」。它是創刊於一九八三年。由張天樂神父邀請筆者當主編。當年的通訊是雙月刊。而初期的團體消息是由鍾善計先生 ( Mr. Shan Choong ) 提供的。

一九八五年，因為亞洲中心不敷應用，我們在亞洲中心的團體便搬往唐人街，而「亞洲中心通訊」亦順理成章地改名為「牧靈中心通訊」。一九八七年初Mr. Philip Tang加入了通訊編輯組並為通訊作出革新。隨後有數人加入通訊編輯組。「牧靈中心通訊」由是年六月開始便以月刊的形式出現。筆者亦藉機卸下主編之職而退居幕後。不過好景不常，因著人事的變動，通訊編輯組的新血亦在一年間先後引退。主編的擔子又再次落在我的肩上來。為了減輕我自己的工作壓力，通訊再次改為雙月刊。

九十年代初期，Rex和Jeannie夫婦及Agatha先後加入通訊編輯組，我的擔子又減輕了不少。Agatha負責圖片，而Rex和Jeannie夫婦則負責編輯及剪貼工作。我又再次退居幕後，只集中精神搜集團體的活動消息。但在九十年代中期，Rex和Jeannie夫婦回流香港，我又要再次負起「牧靈中心通訊」。

由一九九七年開始，「牧靈中心通訊」編輯組又進入了一個新的里程。通訊編輯組先有Joey加入，繼而有Angela Wong、招修女、Grace Hsu和其他人參加，人材濟濟。Joey後來成為主編，我又再次為通訊搜集活動的消息。「牧靈中心通訊」在那時亦改為季刊並由A4紙橫摺改為A3紙橫摺，同時通訊亦易名為「牧靈通訊」。

Joey當了差不多三年的主編後便退位讓賢。她的接任人是Angela Wong。Angela Wong當了2000禧年內出版的四期通訊的編輯後，又因事要辭去主編的職務，但她仍然留在通訊編輯組內當排版的工作。Joey又再次重操故業，再次當起主編來。而Angela Wong亦慢慢的淡出通訊編輯組。

自2007年後，通訊編輯組有Angela Mui、Natalie、Yan、Peter及其他的人加入。而Fr. Martin亦在前幾年加入通訊編輯組。這就是現時的通訊編輯組。由2008年開始，「牧靈通訊」的出版次數改為一年兩次。而封面及內頁相片亦由黑白變為彩色印刷。

自一九九七年開始，通訊編輯組的組織變得正規化起來。我們分工合作和定期開會檢討過去和籌劃將來，使成員的工作更加輕鬆。從此筆者可以卸下重擔了。Alleluia！

## 基督的口和舌

梅敬章 (讀經組)

各位兄弟姐妹大家好！今年CCPC我們這個大家庭成立30週年，我感謝天主我們的主為這個團體每分每秒不斷的祝福、保護及助佑，讓它與它當中的每一個善會能健康的在成長和更新。是的，我確信天主樂意看到並會繼續帶領我們這一個家庭每一個成員在團體中不同的小組、善會和事奉的工作上各司其職，在團體的共融上為主基督作證，活出信仰。

在至格林多人前書中聖保祿教我們：「神恩雖有區別，卻是同一的聖神所賜；職份雖有區別，卻是同一的主所賜；功效雖有區別，卻是同一的天主，在一切人身上行一切事。(格前12:4-6)」每一個小組、善會都是出自主基督的身體，能夠在天主的聖名中為祂工作是多美麗的啊！而我自己所屬的讀經組更能夠將天主的話語(聖言就是天主)，藉着自己的口舌去宣佈和傳揚。我時常都在感恩，因為成為讀經員確實是天主的大恩賜，而每一次宣讀聖言亦是對天主和自己信仰的肯定！

各位兄弟姐妹如果您亦想加入讀經組，與我們一起分享這一份充滿着天主的恩寵的事奉工作的話，請聯絡任何一位讀經員都可以，我們萬分歡迎呢！和我們一起為主作證，去作祂的口和舌吧！

## 關愛探訪組

### Alice Ching

關愛探訪組 (Pastoral Care for Sick/Elderly) 於2002年成立，今年已踏入第13年了。起初的時候，在一個家庭查經聚會中，發覺有外出探訪的需要，由最初五位成員發起，而Dominic Chan 創立了探訪小組，現時會員已增加至二十多人了。

會員大多都是長者，也許是因為不用上班的關係，便可以抽空去關懷及幫助有需要的受訪者。我們每星期也外出探訪，對象是居住在療養院的長者，或是醫院病人，或是獨居長者，或是有需要的人仕。我們的足跡也遍佈雪梨7至8間安老院。

探訪的時候會跟受訪者聊天，看看他們有沒有什麼需要，為病患者在床邊祈禱，一起唱歌，做些手部運動等，受訪者也不勝歡喜呢！假如受訪者是已領洗的教友，我們可以送聖體給他們。現時我們的送聖體員人數已增至12位，都是由 Fr. Martin降福派遣。我們亦曾經受一些教友所托，探訪他們未領洗的父母，而結果他們的父母也認識和接受耶穌領洗了！這真是可喜可賀，感謝天主！

我們每兩個月開會一次，主要都是分享各組員探訪的心得，為有需要的人代禱。每星期四去探訪，有一間是星期二。任可人仕只要有愛心，抽出你們少少寶貴時間，不限年齡也可加入關愛探訪組。讓我們身體力行把主耶穌的愛傳佈開去吧！探訪是一份祝福，如樂意參加者請聯絡組長Alice Ching (電話：0401 690 060)

「我實在告訴你們：凡你們對我這些最小兄弟中的一個所做的，就是對我做的。」(瑪25:40)



## 普通話夫婦懇談會的成立及發展

招群英修女

2013年一位關心中國年青移民的資深教友知道我開始了一組家庭牧民工作。就問我可否也開一組為說普通話的夫婦的懇談會，我答應了。於是這組就開始了。

我們先介紹婚前輔導的知識，一開始我們就有七對男女。婚前輔導班已完成了兩班。我想這項工作需要經驗的夫婦協助，於是我邀請了周志偉夫婦和廖逸文夫婦，還有作為他們大姐姐的王露德。他們的愛心和經驗，使青年人獲益良多。

我們借用香港及台灣夫婦懇談的資料，也邀請本地華夫婦作親身分享。此外導師們也搜集各類文章及故事，使青年男女在輕鬆氣氛中學習，經過兩年多的時間，他們現在已正式上一個由美國專家編制的一套「美滿婚姻課程」了。這課程共八課，由於此組的成員，多為年青家庭，丈夫工作時間長，太太又要照顧初生嬰兒及幼童，所以不能照專家所建議的，作密集上課；他們只能每月上課一次。不過有這個機會，已經很不錯的了。目前他們多在婚姻初期，尚過着甜蜜的初婚生活，好像關係上的磨擦。尚不多見，不過今日所學習和吸收的，日後必大有收穫。他們為此感謝天主賞賜這未雨綢繆的機會，祈求主常常賜予恆久溫馨家庭生活的恩寵。





## 聖母無玷聖心善會

Agnes Wong

由於早期CCPC沒有一個全女性的善會，團體中有部份姊妹亦想為團體出一分力，於是在招修女帶領下在一九九三年便成立了婦女會。直至二零一二年改名為聖母無玷聖心善會目的是不祇限於婦女而男士亦可加入。

會員人數由開始時22人到現在增到70多人。早期經費是由已故的李樂義神父及已故的白修女教授插花和教授蛋糕裝飾的部份收入捐給我們作為創會的經費。

本善會今年也踏入第二十二年，除每月開會時大家恭唸玫瑰經及神修分享外亦有定期舉行生日會、聯歡會及旅遊等等....。

今年新的一屆委員亦已誕生，求天主聖神帶領新的委員，將主建立的善會能發揚光大。願光榮歸於父，及子，及聖神，亞孟！

聖母無玷聖心於六月十四日舉行週年午餐，九月中旬將會往坎培拉賞花並參觀磨菇種植場。查詢可電Agnes Wong 0404 461 460 或 Helen Wong 0470 229 351。

新一屆委員名單如下：

神師：招群英修女；副會長：Agnes Luk，Annie Chiu；秘書：Lilian Chung；財收：Lucia Chan；神修：Marie Chiu，Maria Tran；康樂：Paul Fan，Mary Fan；聯絡：Helen Wong；總務：Agnes Tran，黃嬋龍，吳桂蘭；顧問：Agnes Wong



## 夫婦懇談會(粵語組)

Winsome Leung



夫婦懇談會於2012年年初，由招修女與五對教友夫婦組成。成立目的是藉著定期的聚會來探討夫妻相處之道、溝通技巧和如何與天主建立“婚姻三角關係”。本會除了學術性的探討外，還舉辦其他活動，如婚姻重宣禮儀、修院避靜、成員家居探訪、晚餐廳祈禱聚會及觀看電影等。

在過去三年多的發展中，成員間已建立互信和相當深厚的友誼關係。在討論一些敏感的婚姻問題上，大家都能打開心扉，坦誠地、毫無顧忌地講出自己心聲或意見。夫婦懇談會為我們提供了一個和平而溫馨的環境，讓夫婦們講出自己的心事和掛慮，大家藉此互相支持和鼓勵。本會高度強調“個人私隱”，在所有的聚會中討論或談及的個人婚姻生活之內容，一切保密。

去年，五對夫婦成員更完成了一共8課的“啟發美滿婚姻課程”，大家獲益良多，更積極地籌辦第二屆的“啟發美滿婚姻課程”。在今年(2015年)二月初已正式開班，夫婦懇談會成員更輪流為他們提供課後晚餐，學員們與招修女及夫婦成員們，在美麗餐桌上共進晚餐，彼此交流課程所學到的知識，也談論一些婚姻生活瑣事，讓各人暫時放下家務，享受這溫馨的晚餐和友誼，在忙碌的都市人生活中，能抽出數小時，與另一半和志同道合的朋友一起，談論婚姻生活，真是難能可貴的。

# 《牧靈通訊》

## 一而立之年 李尚義

『牧民之道，除其所疾，適其所安』漢·桓寬  
《鹽鐵論·未通》

(注:摘自桓寬·西漢(公元前206-公元24)宣帝時為郎，後任廬江太守丞，著有《鹽鐵論六十篇》漢代治理地方百姓官員稱為牧民。意思是治理百姓的官員，要先要除去民間疾苦為當急之務。第二便要配合百姓安居樂業。這種古代的政治思想，和今天天主教牧民工作類似。福傳工作，正是掃除世間罪惡，為靈魂帶來平安。)

三十而立，團體一份小小期刊，又到了成年的階段。從手抄，油印單張，鉛印，電腦排版，到彩色編印及將『通訊』刊登網上，便說明團體和科技同時成長。三十年的歲月中，有很多穩姓埋名工作者，為這一塊小小園地耕耘工作。筆者和內子同時為《牧靈通訊》服務了二十八年。我們夫婦二人不敢以『作者』自居，只不過是一個微小的一部文字處理器(word processor)，一部會行走的中文打字機。初期，內子 Agnes 應張神父的分派，幫助編輯工作，後來招修女參加了團體工作後，提議將來稿者姓名登出，表示大公無私，文責自負，為信仰生活作見證的原則。一直沿用至今。

《牧靈通訊》的全名是SINICA 以中文通訊形式為團體服務。SINICA 是拉丁語，意思是中國。因為拉丁語是天主教會的官方語言，所以便有<天主教華人團體牧靈通訊>的含義。發起刊印『通訊』的原因，是因為團體內成員，散居市內各區。由於交通不便，加上新移民方言複雜，文字上的聯絡比較方便。可以說是一種《家書》，即今天流行的「短訊」。

八零年的澳洲華人社會，亦受到香港中英談判的衝擊，有如今天香港受到『八十後』的一代的迷惘。社會環境，表面上『白澳政策』已在1973年壽終正寢，但白澳政策的幽魂仍然存在社會各階

層。「一紙家書」值萬金。為離開原居地的新移民，《牧靈通訊》無疑是一種精神寄託和聯繫。

由於受制於當時物質條件，製作中文刊物是困難的和高成本的。以《星島日報》「澳洲版」為例來說，在八零年時代該報是要在早上從香港空運到雪梨發行。中文電腦使用，尚在初步階段。初期的《牧靈通訊》，是用單張形式。英文可字用打字機打在蠟紙印(stencil)，而中文則需要用鋼筆寫在油印紙上。經幾番製作，方能將稿件編成單張。

八五年後，團體得到華埠聖體會同意，借出唐人街聖伯多祿朱廉堂，主日由本團體負責二台感恩祭。為方便參與信眾，團體要用投影機，將該日禮儀經文，及歌詠團所唱詠歌詞，投射放映到銀幕上。因為這項工作，需要大量人力，將該日禮儀規定下的經文和歌詞，從新印在膠片上。方能投射到銀幕上。但每行要規定字數，字體大小，先行在紙稿上安排，再印在膠片上。製作過程，十分麻煩。工作地點，便在亞洲中心--『白屋』內進行，往往要工作至深夜。同樣，《牧靈通訊》也是用這種工序進行的。可幸，得到熱心義工們一同努力，方能為團體提供服務。早在《牧靈通訊》面世之初，前亞洲中國學生會，亦出版過一份英文《東風》雜誌，甚有水準，均為當時留學生主持編印。政府的『歌倫布』計劃下的留學生，畢業後便要回國，留下的有不同發展，會務因而式微。七五年，因新幾內亞獨立，當地華僑移民至澳。因為他們多屬天主教華人，但因他們來自澳洲屬地，比較新移民有先到的優勢，他們續漸成為一個族群體，加上他們同是四邑華僑，對粵語，國語族群，未能有社會性的融合。他們也出版一份刊英文刊物，《鼓聲》但因他們多定居北岸，並以當地堂口為他們的堂區。他們的知名僑領，如陳炳達先生，梁柏浩先生，均是團體的忠實支持者。

初期的《牧靈通訊》由第一期至第四十期，是用最原始方式來編印單張。後來到四十一期開始(1990年)，便交由本地一間印務公司，負責排版刊印。當時法例，政府為保障印務工人職位，所有本地印刷品，均要繳納印務工人培訓稅。為了聯絡各區

信友，要用郵寄方法送出。為了節省郵費，團體向郵局申請許可證 (Reg. NAR. 7330)，獲得以平郵郵費優待，可以不用信封，只付郵資，便可寄出。但每期的成本，連郵費在內，差不多要每期一千元。因為得到專業印務承印，編幅增加了，但當時還是要用鉛字排版。後來技術進步後，可以加入圖片，和電腦排版，和選擇油墨顏色。由第四十一期起，《牧靈通訊》便以季刊模式和讀者見面。

由第四十一期起至第一一零期止，《牧靈通訊》是以這個模式和讀者服務了十七年零三個月。編輯組亦數度換人，總負責人當然是張神父。《牧靈通訊》的宗旨是以「家書」的形式，本著以「僕人」和「先知」的角色，以服務和見證作為團體信仰生活的文字紀錄，方便團體與信友的交流，由油印單張，發展成為一份圖文並茂的『會刊』，三十年來，從未脫期，是上主特別照顧海外華人信仰團體的明證。

《牧靈通訊》即由109期起，由季刊改為半年刊，以『雜誌』(Magazine)模式為讀者服務。主要是改用電腦排版，圖片可用彩色及可將整份通訊放入團體網站，方便讀者閱讀。

由於《牧靈通訊》改版關係，團體內的活動和公報，未能及時通傳。當時張神父也編寫了一份《春秋》和《旅》單張。即是今天每主日上分派的單張的前身。以一份A4紙前後兩面，刊印中英文「團體活動」及短篇文章。團體網站在《刊物》欄下，列出《牧靈通訊》和《牧民回想》。後者名稱似乎欠妥。可能團體的『站長』，即管理網上投放資訊工作人員，將牧靈工作的刊物，保持原來本色，而加上「回想」，以「牧靈」改為「牧民」，「通訊」變成「回想」。事實上，單張上公佈的團體活動是未來的。「回想」是不妥當。我個人認為考慮「牧靈快訊」較為合適。這些單張，雖然只是一頁A4編幅，也要有千多字的小塊文章，也是一種牧靈快訊，由主任司鐸，修女及平信徒執筆，由2011年正月至今，已超過二百多篇。

在國外，用中文刊物來保持平信徒之間的聯繫和信仰生活是稀少的。在香港和台灣，平信徒有很多機會，閱讀有關信仰的中文刊物。而我們《牧靈通訊》和每週的單張，便成為了我們唯一的精神食糧。

既然我們的《牧靈通訊》可以從網上閱覽，我們的讀者也會找到很多有關天主教網站資料。我特別介紹三個網站給各位：

(一) 梵蒂岡廣播電台: <http://zh.radiovaticana.va/>

這個網站用國語和中文，報導教宗和教會日常活動，包括教宗訓導，宗座推文，要理講授，重要講道。還有YouTube短片轉播。遇有大瞻禮，現場轉播各種禮儀進行，以中文敘述。如去年聖誕子時感恩祭，將聖伯多祿大殿上的禮儀，以傳統的額我略詠，莫札特樂章，配合禮儀進行。收看此片段的觀眾們，有如親身在聖伯多祿大殿上，參與普世教會的感恩祭。

(二) 天主教會台灣地區主教區網站<http://www.catholic.org.tw/catholic/index.php>

這是一個很重要的網站。有很多台灣各教區的資訊，均可查閱。

(三) 香港天主教教友總會網站<http://www.hkcccl.org.hk/?page=course>

這個網站有很多資料，例如慕道和再慕道的講義。讀者可閱覽其他項目，對福傳工作會有很多幫助。

一份有三十年歷史的定期中文刊物，對團體來說是一種服務。正如二千多年前，漢代已有「牧民之道，除其所疾，適其所安」的傳統。將來的工作方向，是會遵照團體信仰生活的七大要素：即崇拜、共融、聖言、服務、管家職務、福傳和領導。我們要感謝上主，新一代的青年們，可以用熱烈的心火，發揮他們的工作能力，在聖神的引領下，開出新天地。



## CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY INCOME &amp; EXPENDITURE REPORT

For the period 1 July 2014 to 31 March 2015

天主教華人牧靈團體二零一四年七月一日至二零一五年三月三十一日收支報告

INCOME 收入		EXPENDITURE 支出	
Donations-Tithing 什一奉獻	159,542.58	Contribution to ACCC 捐贈澳洲天主教華人團體	80,600.00
Offertory Collections 彌撒捐獻	53,208.45	Contribution to ACA 捐贈亞洲中心	38,962.50
Interest received 銀行利息	18,057.25	Stipend 彌撒金	27,828.00
Donations-General 一般捐獻	1,850.00	Liturgical Items 禮儀用品	10,159.46
Other 其他收入	568.72	Motor Vehicles Expenses 汽車保養及汽油費	18,990.36
		Donation Expense 捐獻支出	8,200.00
		GA House - Repairs & Maintenance 雷永明樓維修及保養	5,409.80
		Special Functions Expenses 特別活動支出	3,670.27
		Upgrade of Asiana Centre 修繕亞洲中心	3,650.00
		Bulletin, Printing & Stationery 印刷及文具用品	3,484.45
		Development of Religious 宗教發展	3,247.84
		Gifts 禮品	3,150.22
		Medical Expenses 醫療開支	2,700.00
		Group Activity Expenses 活動支出	2,655.72
		Administration Fees 行政費用	2,328.23
		Audio Visual/Electronics 音響及電器	2,061.74
		Ministerial Supplies 神職人員用品	1,280.00
		Other 其他開支	5,216.67
<b>TOTAL INCOME 總收入</b>	<b>\$233,227.00</b>	<b>TOTAL EXPENDITURE 總支出</b>	<b>\$223,595.26</b>

\*\*資料由牧靈團體牧民委員會財政黃家榮先生提供

## 澳洲天主教華人團體牧職人員生活津貼簡報

## Australian Catholic Chinese Community Pledge Report

Summary for the 25th year - 1/7/14 to 31/3/15 - 第二十五年

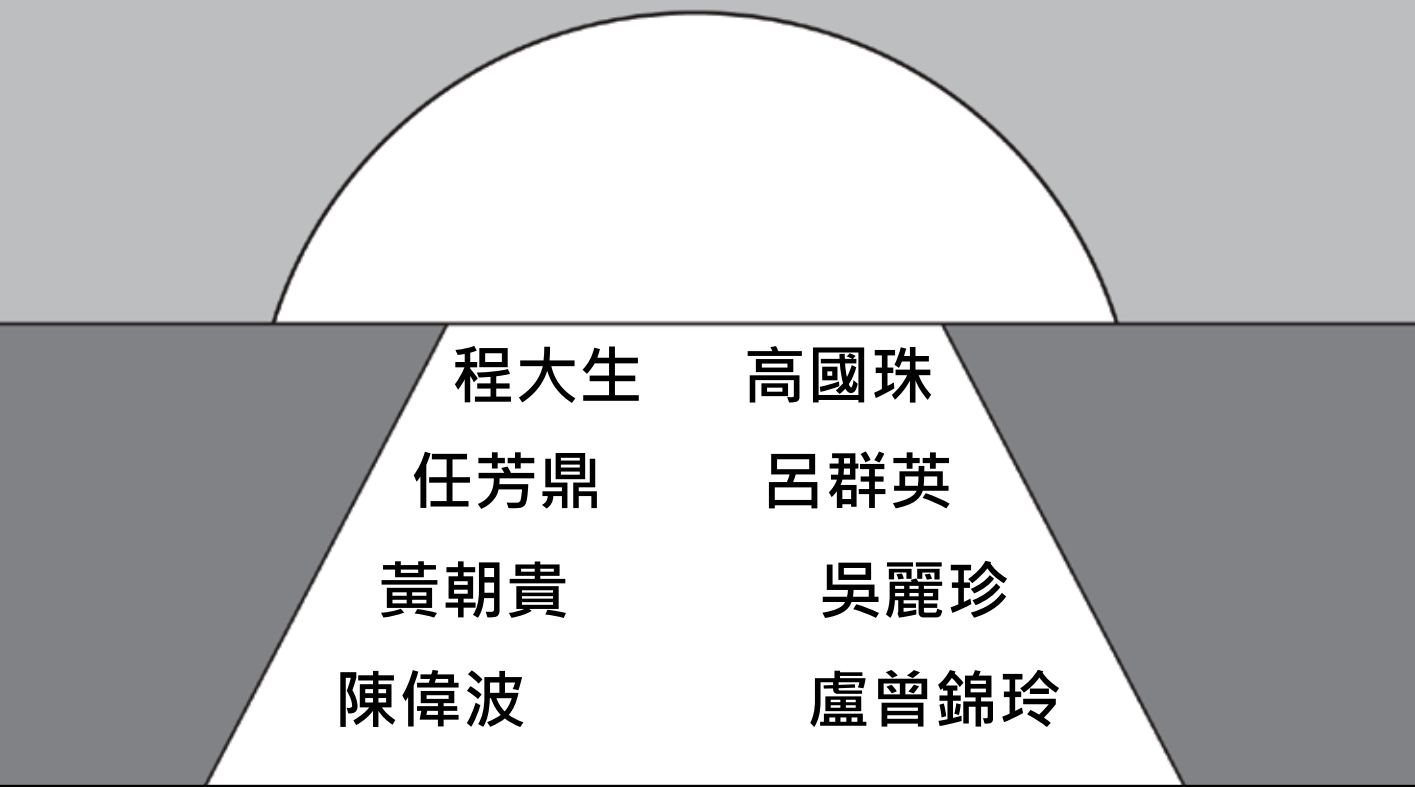
Total number of contributors	認捐人數	:	15
Total amount pledged	認捐款項	:	\$4,560
Total amount received	實收認捐款項	:	\$4,260
Surplus from previous year	上年度儲備	:	\$1,191
CCPC Contribution	牧靈團體撥款	:	\$75,600
WSCCC Contribution 西悉尼天主教華人團體撥款	:	:	\$14,357
TOTAL INCOME	合共	:	\$95,408

二零一四年七月至一五年三月份共九個月支付劉神父、王神父、招修女、張修女及牧民助理生活津貼合共\$89,680元。

Living allowances paid to Fr. Low, Fr. Wang, Sr. Chiu, Sr. Chang & Pastoral Associate for 9 months (July 2014 to March 2015) were \$89,680.

\*\*資料由澳洲天主教華人團體財政黃潤霖先生提供

請為已去世的兄弟姊妹祈禱，求主耶穌打開至慈悲的聖心，讓他們早達天國，息之安所。亞孟。



程大生	高國珠
任芳鼎	呂群英
黃朝貴	吳麗珍
陳偉波	盧曾錦玲

## 特別報告

牧靈團體接受捐款的銀行帳戶已經更改，新的銀行帳戶資料如下。這帳戶現已生效，請所有捐款存到以下銀行賬戶：

銀行名稱：Commonwealth Bank  
 帳戶名稱：Chinese Catholic Pastoral  
 Community Inc  
 BSB：062 000  
 帳戶號碼：1594 7930

謝謝

## Special Notice

CCPC has a new bank account for receiving donations. Effective immediately, please make all donations to the following bank account:

Bank: Commonwealth Bank  
 A/C name: Chinese Catholic Pastoral Community  
 Inc  
 BSB: 062 000  
 A/C Number: 1594 7930

Thank you



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10

(1-7) CASS (year 1999; CCPC Soccer Competition 2007; Annual Retreat at Francisville 2012; Reaching out at Universities around Sydney 2014; Sr. Laura demonstrating how to serve; Pray and Play 2015; Walkathon 2015)

(8-10) CASS Alumni



## 天主教華人牧靈團體 Chinese Catholic Pastoral Community

地址 Address: 38 Chandos St., Ashfield NSW 2131

神師 Chaplain: 劉瑪定神父 Fr Martin Low OFM

電話: 0424 883 838

網址 Website: [www.ccpc.net.au](http://www.ccpc.net.au)

電郵 Email: [info@ccpc.net.au](mailto:info@ccpc.net.au)

稿件電郵: [sinica@ccpc.net.au](mailto:sinica@ccpc.net.au)

### 感恩祭時間 Mass Time:

富來明頓車站旁聖道明教堂

主日上午十一時半 (國語)

亞洲中心聖若瑟小堂 (38 Chandos St., Ashfield)

主日上午九時半 (英文/粵語)

雪梨華埠聖伯多祿朱利安教堂 (641 George St., Haymarket) 主日上午十一時 (粵語)

每月首星期五晚上舉行耶穌聖心彌撒 Sacred Heart of Jesus Mass on every first Friday at Ashfield:  
6:30pm (粵語) 和 8pm (English)



## PASTORAL COMMUNITY BULLETIN



If undelivered please return to  
Australia Catholic Chinese Head Office  
38 Chandos Street,  
Ashfield, NSW 2131  
Print Post Approved  
100001429